

SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to : **Statistics Canada**
Propositions aux: **Statistique Canada**

The references document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Name and title of person authorized to sign on behalf of vendor (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur (caractère d'impression).
Name – Nom :
Title – Titre :

Page 1 of/de 5	
Date– Date: Le 8 mars 2019	
Solicitation No – N° de l'invitation: J020542	Amendment No. – N° modif. 002
GETS Reference No. – N° de référence du SEAOG	
Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à: statcan.macs-bids-smc-soumissions.statcan@canada.ca	
Solicitation closes – L'invitation prend fin At – à : 14:00 EDT/HAE On – le : 18 mars 2019	
Area code and Telephone No. Code régional et N° de téléphone 613-402-7636	Facsimile No. N° de télécopieur N/A
Destination SMC – RÉCEPTION DES SOUMISSIONS Centre de distribution de Statistique Canada À l'attention de Courtney Dauphinee Salle 0702, immeuble Principal 150, promenade Tunney's Pasture Ottawa, Ontario K1A 0T6	

Instructions :

Municipal taxes are not applicable.

Unless otherwise specified herein by the Crown, all prices quotes are to be net prices in Canadian funds including Canadian customs duties, excise taxes, and are to be F.O.B., including all delivery charges to destination(s) as indicated. The amount of the Goods and Services Tax is to be shown as a separate item.

Instructions:

Les taxes municipales ne s'appliquent pas.

Sauf indication contraire, énoncée par la Couronne, dans les présentes, tous les prix indiqués sont des prix nets, en dollars canadiens, comprenant les droits de douane canadiens, la taxe d'accise et doivent être F.A.B., y compris tous frais de livraison à la (aux) destination(s) indiquée(s). La somme de la taxe sur les produits et services devra être un article particulier.

Delivery required – Livraison exigée	Proposed Class (A, B or C) – Classe proposée (A, B ou C)
Vendor Name and Address – Raison sociale et adresse du fournisseur Facsimile No – N° de télécopieur : Telephone No – N° de téléphone :	
Signature	Date



La modification vise à :

1. **Modifier la pièce jointe 1 de la partie 4 - Critères techniques**
2. **Répondre aux questions posées par l'industrie**

1) À la pièce jointe 1 de la partie 4- Critères techniques ;

a) Critères techniques obligatoires (CTO) pour la classe A, CTO 4 ;

SUPPRIMER :

F. le nombre de mots traduits de l'anglais vers le français au cours de la période indiquée au point D.

INSÉRER :

F. le nombre de mots traduits de l'anglais vers le français au cours de la période indiquée au point E.

b) Critères techniques obligatoires (CTO) pour la classe B, CTO 4 ;

SUPPRIMER :

F. le nombre de mots traduits de l'anglais vers le français au cours de la période indiquée au point C.

INSÉRER :

F. le nombre de mots traduits de l'anglais vers le français au cours de la période indiquée au point E.

c) Critères techniques obligatoires (CTO) pour la classe C, CTO 4 ;

SUPPRIMER :

F. le nombre de mots traduits du français vers l'anglais au cours de la période indiquée au point C.

INSÉRER :

F. le nombre de mots traduits du français vers l'anglais au cours de la période indiquée au point E.

2) Répondre aux questions posées par l'industrie ;

Question 12 :

Chacune des ressources que nous proposons a réalisé des centaines ou des milliers de projets depuis cinq ans. Comme il serait impossible de documenter chaque projet, même en nous limitant aux domaines prescrits, pouvons-nous illustrer l'expérience sectorielle au moyen d'un projet particulièrement éloquent et mettre le nombre total de mots traduits dans le domaine dans un tableau distinct de mots traduits par domaine?

Merci de nous répondre pour nous permettre de progresser dans notre soumission.



Réponse 12 :

En ce qui concerne les classes A, B et C, les curriculum vitae des traducteurs proposés doivent contenir tous les renseignements demandés dans la section des critères techniques obligatoires et dans la section des critères techniques cotés et doivent démontrer que les exigences sont satisfaites.

Un projet peut être un client, une entreprise ou une organisation et n'a pas nécessairement à faire référence à un texte précis. La description peut fournir un aperçu du travail demandé par le client et une répartition de ce travail en fonction des domaines traités pour ce client peut être présentée sous forme de tableau. Si un projet touche à plus d'un domaine, le total doit être réparti entre les domaines concernés.

Par exemple, dans le curriculum vitae d'un traducteur de l'anglais vers le français, les renseignements pourraient être répartis en fonction du projet général d'un client.

Projet et courte description			
Nom de l'entreprise : le projet consistait en une enquête sur le transport public menée par la régie des transports et a totalisé 20 demandes ou plus de 150 000 mots sur une période de cinq ans. En outre, le projet comprenait la traduction des états financiers trimestriels et annuels.			
Nom du client : John Smith, 613-555-5555, johh.smith@nomdelentreprise.ca			
Domaine	Période au cours de laquelle les services de traduction ont été fournis (cinq dernières années seulement)		Nombre de mots traduits, de l'anglais au français
	De (mois et année)	À (mois et année)	
Sondages et enquêtes	Février 2014	Février 2019	75 000
Transports	Février 2014	Février 2019	75 000
Finances	Février 2014	Février 2019	20 000
TOTAL de mots – domaines liés aux activités de StatCan			170 000

Question 13:

Nous aimerions présenter une soumission dans le cadre de l'appel d'offres PW-19-00865192 >>> <https://achatsetventes.gc.ca/donnees-sur-l-approvisionnement/appels-d-offres/PW-19-00865192>

Nous sommes une entreprise située en Italie, et nous souhaiterions présenter une soumission, mais :

- 1) Nous ne comprenons pas le processus de soumission. Devons-nous nous inscrire sur une plateforme quelconque?
- 2) Même en étant situés en Italie, pouvons-nous présenter une soumission?



Réponse 13:

- a) Les instructions sur la façon de présenter une soumission figurent dans le document Demande de proposition.
- b) Les soumissionnaires doivent posséder au moins un (1) bureau au Canada et cent pour cent (100 %) des traducteurs et des autres ressources affectés au contrat de Statistique Canada devront travailler soit dans ce bureau, soit ailleurs au Canada.

Question 14:

Tant dans le cas de la classe A que dans le cas des classes B et C figure l'énoncé suivant :

Le curriculum vitæ doit indiquer clairement les renseignements suivants pour tous **les projets de traduction réalisés** :

- A. **le projet et une courte description;**

À quels éléments d'information vous attendez-vous?

<p>CTO 4 Classe A</p>	<p><u>Expérience et curriculum vitæ des traducteurs proposés</u></p> <p>Chacun des cinq (5) traducteurs proposés doit avoir traduit au moins 500 000 mots, de l'anglais vers le français, au cours de la période de cinq (5) ans se terminant à la date de clôture de la demande de soumissions, dans au moins sept (7) des domaines indiqués à la section EDT.2.1 Domaines liés aux activités de Statistique Canada de l'Énoncé des travaux (annexe A), y compris les deux domaines obligatoires, soit sondages et enquêtes et statistique descriptive (voir les descriptions à la section EDT.2.1 Domaines liés aux activités de Statistique Canada de l'Énoncé des travaux).</p> <p>Pour démontrer l'expérience des traducteurs proposés, le soumissionnaire doit fournir le curriculum vitæ (d'une longueur maximum de cinq [5] pages) détaillé et à jour de chacun des cinq (5) traducteurs proposés. Le curriculum vitæ doit indiquer clairement les renseignements suivants pour tous les projets de traduction réalisés :</p> <ul style="list-style-type: none"> A. le projet et une courte description; B. le ou les domaines des documents traduits (selon les domaines indiqués dans la section EDT.2.1 Domaines liés aux activités de Statistique Canada de l'Énoncé des travaux (annexe A); C. le nom du ou des clients pour lesquels des services de traduction ont été rendus; D. le nom, le numéro de téléphone et/ou l'adresse de courriel de la personne-ressource qui est en mesure de confirmer les renseignements fournis par le soumissionnaire; E. la période pendant laquelle les services de traduction ont été offerts, c'est-à-dire de (mois/année) à (mois/année); F. le nombre de mots traduits de l'anglais vers le français au cours de la période indiquée au point D.
---	--



	NOTE : Le lien entre le nombre de mots traduits, le projet et le ou les domaines doit être indiqué.
--	--

Réponse 14:

La description du projet doit être suffisamment détaillée pour démontrer le lien entre le travail accompli et les domaines en question.

Un projet peut être un client, une entreprise ou une organisation et n'a pas nécessairement à faire référence à un texte précis. Si un projet a trait à plusieurs domaines, la description doit traiter de tous les domaines pour lesquels un nombre de mots a été fourni.

Voir aussi la réponse 12.

TOUTES LES AUTRES CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉES.